|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Fees And Charges**
 | 1. **رسوم البطاقة**
 |
| * The applicant has to pay all expenses and fees owed versus the issuance of the card or renewal of the card and the Bank reserves the right to deduct these fees and expenses automatically from the card account or from the customer's account in SAIB according to the following:
 | * على حامل البطاقة دفع جميع الرسوم والمصاريف والنفقات المستحقة مقابل إصدار أو تجديد بطاقة السفر ويحتفظ البنك بحق خصم هذه الرسوم والمصاريف والنفقات تلقائياً من حساب بطاقة السفر أو من أي حساب لحامل البطاقة لدى البنك السعودي للاستثمار والرسوم الحالية المستحقة الدفع تكون على النحو المذكور أدناه:
 |
| * Issuance fee: 100 SAR.
 | * الاصدار : 100 ريال سعودي
 |
| * Renewal fee (Per Year): 75 SAR.
 | * التجديد السنوي: 75 ريال سعودي
 |
| * Add new currency : 25 SAR
 | * إضافة عملة: 25 ريال
 |
| * Replacement fee: 50 SAR.
 | * بديلة: 50 ريال سعودي.
 |
| * Chargeback fee: 50 SAR. (applies in case of invalid dispute).
 | * اعتراض: 50 ريال سعودي. (تنطبق الرسوم في حالة الاعتراض الخاطئ).
 |
| * Cash withdrawal fee: 6 $ 22.5 SAR / other currencies (equivalent to 6 USD)
 | * السحب النقدي: 6 دولار امريكي 22.5 ريال سعودي (ما يعادل 6 دولار لباقي العملات).
 |
| * Transfer fee: Free of Charge.
 | * رسوم التحويل من و الى البطاقة: بدون رسوم تحويل.
 |
| * Tawarruq Profit Rate (Only for Travel Pro Customers): 2.49%
 | * هامش الربح للتورق (فقط لعلاء السفر برو): 2.49%
 |
| * APR (Only for Travel Pro Customers): 39.70%
 | * هامش النسبة السنوي (فقط لعملاء السفر برو): 39.70%
 |
| * Late Payment Fees (Only for Travel Pro Customers): 100 SAR
 | * رسوم السداد المتأخر (فقط لعملاء السفر برو): 100 ريال
 |
| * Please note that the basic fees for card (Issuance and renewal) are indivisible and are non-refundable but are subject to change in the future
 | * يدفع حامل البطاقة الرسوم المستحقة نظير إصدار أو تجديد بطاقة السفر بالكامل وتكون الرسوم غير قابلة للاسترداد.
 |
| * All fees owed to the Bank is deducted from the card account and the Bank has the right to change these fees by notifying the Cardholder within 30 working days about this change in writing through any of the communication channels that is approved by the Bank.
 | * نظرا إلى ان بعض الرسوم مرتبطة بجهات خارجية فقد تتغير خلال المدة ويترتب على ذلك تغيير رسوم البطاقة وسوف يقوم البنك بإبلاغ حامل البطاقة بالتغيير المذكور بموجب اشعار يرسله البنك لحامل البطاقة قبل هذا التغيير بثلاثين يوم عمل ويمكن للعميل الاستمرار او الغاء البطاقة خلال 30 يوما من تاريخ الابلاغ.
 |
| * With all transactions made on the card currency when there is no sufficient balance in the wallet, the amount will be debited from USD wallet and foreign currencies will be charged 1% forex rate based on the transaction amount. Note: Transactions in Saudi Riyal is not included. The following example illustrates how a foreign currency is converted from AED to USD:
 | العمليات التي تتم على عملات البطاقة ولا يوجد رصيد كاف بالمحفظة يغطي كامل المبلغ، سيتم تعويض المبلغ من محفظة الدولار الأمريكي على أن يتم احتساب عمولة تحويل قدرها 1% من مبلغ العملية علماً أن ذلك لا يشمل العمليات بالريال السعودي.. المثال التالي يوضح الطريقة المطبقة عند التحويل من عملة الدرهم الإماراتي إلى الدولار الأمريكي: |
| When the client makes a transaction of 100 AED, a conversion rate from AED to USD would be e.g. 3.67, which equals to 27.24 USD, commission conversion is 27.24\*1% = 0.27 USD. Thus, total amount for the transaction would be 27.51 USD. | عند قيام العميل بعملية بقيمة 100 درهم إماراتي يكون سعر التحويل من الدرهم الإماراتي إلى الدولار مثلاً 3.67 فيكون المبلغ بالدولار الأمريكي 27.24دولار أمريكي، عمولة التحويل هي 27.24\*1% =0.27 دولار أمريكي، وبالتالي يكون إجمالي المبلغ المطلوب على العملية = 27.51 دولار امريكي. |
| * Transactions in Foreign Currency those are not available in the Travel Card:

All transactions made in foreign currencies that are not available in the card will be charged 2% forex rate based on the transaction amount. The following example illustrates how a foreign currency converted from Australian Dollar to USD: When the Client makes a transaction of 100 Australian Dollar, the conversion rate of Australian Dollar to USD would be e.g 0.752, which will be equal to 75.2 USD. The conversion commission is 75.2\* 2% = 1.5 Thus, the total amount for the transaction would be 76.7 USD.\* Currency used on the example is for illustration purposes only | * العمليات بالعملات الأجنبية الغير متوفرة على بطاقة السفر:

جميع العمليات التي تتم بالعملات الأجنبية غير المتوفرة على بطاقة السفر سيتم احتساب عمولة تحويل وقدرها 2% من مبلغ العملية. المثال التالي يوضح الطريقة المطبقة عند التحويل من الدولار الأسترالي إلى الدولار الأمريكي: عند قيام العميل بعملية بقيمة 100 دولار أسترالي يكون سعر التحويل من الدولار أسترالي إلى الدولار الأمريكي مثلاً 0.752 فيكون المبلغ بالدولار الأمريكي 75.2 دولار أمريكي، عمولة التحويل هي 75.2\* 2% =1.5 وبالتالي يكون إجمالي المبلغ المطلوب على العملية = 76.7 دولار أمريكي.\* العملة المستخدمة بالمثال لأغراض التوضيح فقط. |
| * If the Cardholder does not accept any of the conditions he/she has the right to cancel the agreement within 10 days from receiving the card via any of the Bank channels under a condition that the card is not being activated.
 | * يحق للعميل في حالة تغيير رأيه في البطاقة الغاء البطاقة خلال 10 أيام من استلامها واسترجاع الرسوم بشرط عدم تفعيله للبطاقة.
 |
| 1. **Payment Obligations On The Card**
 | 1. **الالتزامات المالية المترتبة على حامل البطاقة**
 |
| * The Cardholder can access the transaction history through the internet banking and if there is any objection for any transaction the Cardholder needs to notify the Bank within 45 days from the date of the statement. If the claim is wrong a fees would be charged to the account.
 | * يستطيع حامل البطاقة الاطلاع على معلومات العمليات التي تتعلق ببطاقة السفر والتي يوفرها البنك من حين لآخر من خلال موقع البنك، وإذا اعترض حامل البطاقة على أي معاملة تتعلق بالبطاقة، يتعين على حامل البطاقة أن يخطر البنك في غضون 45 يوماً من تاريخ كشف الحساب. وإذا ثبت عدم صحة اعتراض ، يكون حامل البطاقة مسؤولا عن دفع جميع الرسوم والمصاريف للبنك فيما يتعلق بتقصي صحة الاعتراض.
 |
| * The bank has right to debit any of current customer accounts which has balance to collect outstanding fund due to using the travel cards
 | * يحق للبنك الخصم من أي من حسابات العميل الجارية والتي تحتوي على رصيد لتغطية الأموال المستحقة بسبب استخدام بطاقة السفر
 |
| * When the card is used to make a transaction in a currency other than the currency available on the card the currency conversion rate will apply. This would include the situation when the Cardholder obtains the funds from an ATM in a currency other than the currency that is supported and available on the card. The currency conversion rate would be applied as per VISA International policy.
 | * عند استخدام بطاقة السفر بعملة تختلف عن عملة إصدار البطاقة أو تعويض النقص في الرصيد، يتم تحويل مبالغ السفر من عملة البطاقة إلى العملة المستخدمة حسب أسعار تحويل العملات الجارية بالبنك ويشمل ذلك السحب النقدي من أجهزة الصراف الآلي بعملة أخرى غير العملة التي اصدرت البطاقة بها أو التي تم استخدامها لتعويض النقص في الرصيد. ويكون سعر صرف العملات هو المبلغ الذي يتم خصمة من مبالغ السفر نتيجة التحويل من عملة بطاقة السفر إلى العملة الجديدة حسب السياسة الدولية للفيزا والإجراءات المعمول بها في وقت إجراء مثل هذه العملية.
 |
| * The Cardholder needs to keep the PIN secure and not to disclose the PIN to anyone. The Cardholder is responsible for all his/her transactions that have been performed through the card.
 | * على حامل البطاقة المحافظة على الرقم السري الخاص ببطاقة السفر وألا يكشف عن الرقم السري لأي شخص. ويكون حامل البطاقة مسؤولا بالكامل عن جميع العمليات التي تتم فيما يتعلق ببطاقة السفر والتي تتم عن طريق استخدام الرقم السري الصحيح سواء قام بالعملية حامل البطاقة أو شخص اّخر غيره.
 |
| * The Cardholder will be responsible for all obligations while performing online purchase transactions. As an additional security the Bank will send a security code (OTP) via SMS to the customer if requested by the merchant.
 | * يكون حامل البطاقة مسؤولاً بالكامل عن جميع الالتزامات المترتبة فيما يتعلق باستخدام بطاقة السفر للمشتريات عبر الانترنت. ويرسل البنك رقما سريا عبر رسالة نصية إلى رقم هاتف حامل البطاقة المدون في سجلات البنك إذا ما طلب ذلك تاجر الإنترنت فيما يتعلق ببرنامج التأكد من هوية المستخدم.
 |
| * When a customer requests an additional Travel card it will either linked to the same wallet balance for the primary card or will be linked onto separate wallet as per customer request, as well as the same financial commitments for the primary card will be applied on the additional card.
 | * في حال طلب العميل بطاقة إضافية ستكون إما مرتبطة على نفس رصيد المحفظة للبطاقة الأساسية أو مرتبطة على محفظة مستقلة وذلك حسب اختيار العميل ويترتب على البطاقة الإضافية نفس ما يترتب على البطاقة الأساسية من التزامات
 |
| 1. **Limits On Usage Of The Card**
 | 1. **حدود استخدام البطاقة**
 |
| * The Bank reserves the right to limit or reduce the amount of funds that may be used per day or over a specified period, for effecting any transaction. In addition, ATMs, Shared Networks and/or Merchant Establishments may also limit or restrict the number of transactions that may be effected through the use of the Card. These limitations may vary for every ATM, Shared Network and / or Merchant Establishment.
 | * يحتفظ البنك بحق تخفيض حد مبالغ السفر التي يمكن استخدامها من خلال استخدام بطاقة السفر في اليوم الواحد أو على مدى فترة محددة، لتنفيذ أي عملية. وبالإضافة إلى ذلك، قد تحد أو تقيد أجهزة الصراف الآلي، والشبكات المشتركة و/ أو المنشآت التجارية عدد المعاملات التي يمكن تنفيذها من خلال استخدام بطاقة السفر. و تختلف هذه القيود من أجهزة الصراف الآلي، إلى الشبكات المشتركة و/ أو المؤسسات التجارية.
 |
| * The Bank shall not be responsible for either ascertaining, or notifying the Cardholder as to such limits/restrictions and shall not be liable for any loss suffered by the Cardholder due to these restrictions, limitations or to a lack of uniformity between transactions requested at ATMs, Shared Networks and/or Merchant Establishments.
 | * لا يكون البنك مسؤولاً عن تأكيد أو إخطار حامل البطاقة بهذه الحدود أو القيود ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي خسارة يتكبدها حامل البطاقة نتيجة هذه القيود أو حدود الاستخدام أو عدم وجود توافق بين المعاملات التي تتم من خلال أجهزة الصراف الآلي ، والشبكات المشتركة و / أو المنشآت التجارية.
 |
| * The Bank shall pay no interest, compensation or any benefit/bonus to the Cardholder in connection with the funds, and the funds do not constitute a deposit by the Cardholder with The Bank (or with any other person) nor do they entitle the Cardholder to any Overdraft/Credit facility.
 | * لا يدفع البنك أي فائدة أو تعويض أو أي مكافأة لحامل البطاقة فيما يتعلق بمبالغ السفر ولن يعتبر الرصيد وديعة قام حامل البطاقة بإيداعها لدى البنك (أو مع أي شخص آخر) كما أنها لا تخول حامل البطاقة الحصول على تسهيلات ائتمانية أو السحب على المكشوف.
 |
| * The travel card is issued with a credit limit equivalent to 1 USD.
 | * تصدر بطاقة السفر بحد ائتماني يعادل 1 دولار امريكي.
 |
| * The used limit will be deducted immediately from your next load on the card or after 30 days the bank will debited the used limit from the customer current account.
 | * يتم تحصيل الحد الائتماني المستهلك فور ايداع اي مبلغ في البطاقة او سيتم تحصيله من الحساب الجاري للعميل بعد 30 يوما من تاريخ الاستخدام.
 |
| 1. **Renewal /Cancel Card**
 | 1. **تجديد / إلغاء بطاقة السفر**
 |
| * Card Period: The card will expire in 3 years from the issued date.
 | * مدة بطاقة السفر: تنتهي بطاقة السفر بعد 3 سنوات من تاريخ إصدارها.
 |
| * Card renewal: The card will be renewed automatically once it is expired.
 | * تجديد بطاقة السفر: تصدر بطاقة سفر جديدة تلقائياً بمجرد انتهاء صلاحية البطاقة القديمة.
 |
| * Card Cancellation:
 | * إلغاء بطاقة السفر:
 |
| * The Cardholder has the option to cancel the card or cancel the automatic annual renewal of the card by informing the Bank 45 days prior to the renewal date.
 | * يكون لدى حامل البطاقة خيار إلغاء بطاقة السفر او الغاء التجديد السنوي وذلك عن طريق إبلاغ البنك قبل 45 يوما من تاريخ انتهاء صلاحيتها.
 |
| * If the Cardholder does not adhere to the agreed terms and conditions, the Bank has the right to cancel and/or stop the card even before expiry date of the card.
 | * إذا لم يلتزم حامل البطاقة بالشروط والأحكام وقام باستخدام البطاقة، يحق للبنك إلغاء و/أو تعليق قبول المعاملات التي تتعلق ببطاقة السفر في أي وقت دون إشعار حامل البطاقة بذلك.
 |
| * The Bank has the right to stop the card if there is a fraud on the card or if it was used in a way that conflicts with prevailing laws, Terms and Condition or Sharia regulations and the Bank will re-issue a new card for the customer immediately.
 | * يكون من حق البنك إلغاء البطاقة في حال اشتباه البنك أن بطاقة السفر تستخدم في معاملات احتيال أو بشكل مخالف للقوانين السارية أو شروط وأحكام البطاقة او احكام الشريعة الاسلامية ويجوز للبنك حسب ما يرى إعادة إصدار بطاقة سفر جديدة لحامل البطاقة.
 |
| 1. **Lost Or Stolen Card Or PIN**
 | 1. **فقدان أو سرقة بطاقة السفر أو الرقم السري**
 |
| * The Cardholder should inform the Bank contact center immediately if the Cardholder believes that the card or PIN has been misused, lost or stolen or the PIN has become known to any person whom the Cardholder believes may misuse the same. The contact center can be contacted on 800124800 (within KSA) or +966114183100 (out of KSA).
 | * على حامل البطاقة إبلاغ مركز الاتصال بالبنك على الرقم 8001248000 من داخل المملكة، ومن خارج المملكة على الرقم +966114183100 على الفور إذا اعتقد حامل البطاقة أن بطاقة السفر أو الرقم السري قد فقدت أو سرقت أو أسئ استخدامها أو أن الرقم السري صار معروف لشخص ما ويعتقد حامل البطاقة بأن هذا الشخص قد يسيء استخدامه .
 |
| * On receipt of intimation from the Cardholder, the Bank contact center would block the Card. The Bank contact center will assist the Cardholder in replacing the lost, stolen or damaged Card. The Cardholder shall pay replacement charges for the Card and any another fees related to the card delivery as directed by the Bank. The Bank may take such steps to replace or re-issue the Card originally purchased, as deemed fit by the Bank subject to the Cardholder complying with conditions as specified by the Bank. After blocking the card and the PIN, the card cannot be used by the Cardholder again, even if the Cardholder subsequently finds the same.
 | * بمجرد أن يقوم حامل البطاقة بإبلاغ مركز الاتصال بالبنك على النحو الوارد في الفقرة السابقة، سيقوم مركز اتصال البنك بإيقاف البطاقة مباشرة. ويساعد مركز اتصال البنك حامل البطاقة في استبدال بطاقة السفر المفقودة أو المسروقة أو التالفة. ويدفع حامل البطاقة رسوم استبدال بطاقة السفر المستحقة الدفع وكذلك اي رسوم اضافية مترتبة على ارسالية البطاقة للعميل حسب سياسة البنك. و يجوز للبنك اتخاذ الخطوات الضرورية لاستبدال أو إعادة إصدار بطاقة السفر الأصلية وفقا لما يراه البنك مناسبا شريطة التزام حامل البطاقة بالشروط التي يحددها البنك.
 |
| * The Cardholder shall admit full responsibility for all amount and losses from the time of losing the card until the time of reporting such card loss to the Bank call center to stop the card immediately.
 | * يكون حامل البطاقة مسؤولا بالكامل عن المبالغ والخسائر المترتبة من وقت فقدان البطاقة حتى وقت إبلاغ مركز اتصال البنك بفقدان البطاقة وطلب تعليق بطاقة السفر في الحال.
 |
| 1. **Value Added Tax**
 | 1. **ضريبة القيمة المضافة**
 |
| * It is understood and agreed that any amounts due under these terms and conditions are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018.
 | * من المفهوم والمتفق عليه أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الشروط والأحكام لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م.
 |
| 1. **Changing These Terms And Conditions**
 | 1. **تغيير الشروط والأحكام**
 |
| * The Bank reserves the right to change, at any time, these Terms and Conditions, features and benefits offered on the Travel Card including, without limitation to, changes which affect existing balances, charges or rates and methods of calculation. Such changes shall be effected by giving a prior notice of 30 working days to the Cardholder. The Cardholder should obtain and review the latest Terms and Conditions by visiting one of our branches or accessing our website www.saib.com.sa.
 | * يحتفظ البنك في أي وقت بحق تغيير هذه الشروط والأحكام والخصائص والفوائد المقدمة لبطاقة السفر بما يشمل ولا يقتصر على التغيرات التي تؤثر على الأرصدة الموجودة بالبطاقة والرسوم ومعدلات وطرق الحساب ويتم إجراء مثل هذه التغييرات من خلال إشعار مسبق مدته 30 يوم عمل لحامل البطاقة. وعلى حامل البطاقة مراجعة والحصول على الشروط والأحكام من خلال زيارة أحد فروعنا أو موقع البنك على الانترنت على الرابط www.saib.com.sa.
 |
| 1. **Non-Moving Banking Relationships**
 | 1. **التعاملات المصرفية غير المتحركة**
 |
| * Non-Moving Banking Relationships: are accounts, relationships and deals that have completed specific periods as stated below, without movement from the date of the last financial debit transaction conducted by the client, his/her authorized representative, or his/her heirs, where the bank failed to contact the account holder and utilizing all means of contacting him/her to inform him/her of the account status and what he/she is required to do and the procedures established in case of non-complying with the requirements.
 | * التعاملات المصرفية غير المتحركة: هي الحسابات والعلاقات والتعاملات التي أكملت فترات محددة كما هو وارد أدناه وذلك دون حركة من تاريخ آخر عملية مالية مدينة أجراها العميل أو المفوّض عنه أو ورثته و تعذر الاستدلال على صاحب الحساب واستنفاذ كافة وسائل الاتصال به لإبلاغه بحالة الحساب والمطلوب منه القيام به والإجراءات المترتبة في حال عدم الالتزام بالمطلوب.
 |
| * The status of the account, the product or the relationship that is the subject of this document is subject to the instructions issued by the regulatory authorities and based on the account type. The status of the account varies depending on the time periods that elapse from the last debit transaction made by the client, his/her representative or his/her heirs on the account and as per the following:
* After 24 Gregorian months: The account is transferred from "active" to "dormant" status in which the account is frozen in a way that does not allow any debit transactions.
* After 60 Gregorian months: the account is transferred from a “dormant” status to an “unclaimed” status. In addition to what was mentioned in the previous item, his/her available balance is transferred to a dedicated pooled account (Suspense Account) with an option left to the customer in the event of his/her presence either to open a new account and transferring the existing balance in the bank to his/her account, or to disburse the balance with an official cheque or to transfer the balance after confirming the client’s identity, his/her authorized representative, his/her heirs’ attorney or the authorized person to manage and operate the account (as the case might be).
* After 10 or 15 Gregorian years: and depending on the type of the account, product or relationship that is the subject of this document, the account or product is transferred from “unclaimed” to “abandoned” status. In addition to what was mentioned in the previous item, the necessary procedures are followed by the bank based on the regulatory authorities’ instructions.
* In all cases of the previous periods, it is allowed to accept deposits, incoming transfers and other credit transactions that are conducted by someone other than the account holder.
 | * تخضع حالة الحساب أو المنتج أو العلاقة موضوع هذا المستند الى التعليمات الصادرة عن الجهات الرقابية وحسب نوع الحساب وتختلف حالة الحساب اعتمادا على الفترات الزمنية التي تمضي من آخر عملية مدينة يجريها العميل أو المفوّض عنه أو ورثته على الحساب وحسب التالي:
* بعد مرور 24 شهراً ميلادياً: يحول الحساب من حالة "نشط" الى حالة "راكد" بحيث يتم تجميد الحساب بشكل لا يسمح لأي عملية مدينة.
* بعد مرور 60 شهراً ميلادياً: يحول الحساب من حالة "راكد" الى حالة "غير مطالب به" إضافة الى ما ورد في البند السابق، يتم تحويل رصيده المتاح الى حساب مجمع مخصص مع ترك الخيار للعميل في حال حضوره بين فتح حساب جديد وتحويل الرصيد القائم في سجلات البنك إليه أو أن يصرف الرصيد بشيك مصرفي أو حوالة بعد التأكيد من شخصية العميل أو الوكيل الشرعي له أو وكيل ورثته أو المفوض بإدارة وتشغيل الحساب (حسب الحالة).
* بعد مرور 10 أو 15 سنة ميلادية: واعتمادا على نوع الحساب أو المنتج أو العلاقة موضوع هذا المستند يحول الحساب او المنتج من حالة "غير مطالب به" الى حالة "متروك" وإضافة الى ما ورد في البند السابق، يتم اتباع الإجراءات اللازمة من قبل البنك حسب تعليمات الجهات الرقابية.
* يسمح في جميع حالات المدد السابقة بقبول الايداعات والحوالات الواردة وغيرها من عمليات الدائنة التي تتم من غير صاحب الحساب
 |
| 1. **Travel Pro Terms and Conditions**
 | 1. **شروط وأحكام السفر برو**
 |
| * Without Prejudice to all of the above clauses, the below clauses apply to the Travel Pro (Credit limit assigned to the Travel Card)
 | * مع عدم الإخلال بجميع البنود المذكورة أعلاه ، تنطبق البنود التالية على السفر برو (حد الائتمان المخصص لبطاقة السفر)
 |
| **9.1 General Terms** | **9.1 أحكام عامة** |
| * Customer can choose to apply for a Credit Limit assigned to the Travel Card and can also only apply for a Travel Prepaid Card as per his preference
 | * يمكن للعميل أن يختار التقدم للحصول على حد ائتماني مرتبط ببطاقة السفر ويمكنه أيضاٌ التقدم فقط للحصول على بطاقة السفر ذات الحد المنخفض وفقًا لاختياره
 |
| * Travel Credit Limit can only be used to Load on to any currencies added on the Travel Card wallets
 | * لا يمكن استخدام الحد الائتماني المرتبط ببطاقة السفر إلا لإضافة مبالغ على أي عملات مضافة إلى محافظ بطاقة السفر
 |
| * Credit Limit will be assigned on a customer level (Primary or additional card). No new limit will be assigned for additional cards
 | * يتم تعيين حد ائتماني واحد على حساب العميل (بطاقات رئيسية أو بطاقات إضافية) ولن يتم تعيين حد ائتماني لكل بطاقة مصدرة
 |
| **9.2 Credit limit** | **9.2 الحد الائتماني** |
| * The credit limit of the card is determined in accordance with the general policy of the bank, provided that the card holder is obligated to pay all the required amounts on the card account, which are within the limits of the credit limit set for him and / or other amounts restricted on the account and exceed the credit limit, and the card holder can request a documented request to increase his credit limit, and the bank has the right to approve or reject
 | * يتم تحديد الحد الائتماني بموجب السياسة العامة للبنك على أن يلتزم حامل البطاقة بدفع جميع المبالغ المطلوبة على حساب البطاقة الائتماني والتي هي في حدود الحد الائتماني المقرر له و/ أو مبالغ أخرى مقيدة على الحساب وتزيد عن الحد الائتماني , ويمكن لحامل البطاقة أن يطلب طلب موثق لزيادة حده الائتماني وللبنك الحق في الموافقة أو الرفض
 |
| * The Bank shall have the right at any time to reduce the Credit Limit of the Card without prior notice to the Cardholder.
 | * يحق للبنك في أي وقت تخفيض حد الائتمان دون الرجوع لحامل البطاقة.
 |
| * If the Cardholder exceeds the Credit Limit of the Card, excess of the Credit Limit shall be immediately due and payable, and the Bank has the right to stop the Card.
 | * إذا تجاوز حامل البطاقة حد الائتمان فإن مبلغ التجاوز سيكون مستحق السداد فوراً، ويكون للبنك الحق بإيقاف البطاقة.
 |
| **9.3 Account Statement** | **9.3 كشف الحساب** |
| * The Bank will issue a monthly Account Statement stating all transactions executed and posted to the Card account and all resulting expenses and charges. The Bank will send the Account Statement to the Cardholder by ordinary mail service or electronically through the Internet banking account of the Cardholder on the website of the Bank or by any other means that may be selected by the Bank.
 | * يصدر البنك شهرياً كشفاً يبين كافة عمليات الإضافة والاسترجاع التي تمت على البطاقة والمقيدة بالحساب، وما يترتب عليها من رسوم ومصاريف، ويرسل البنك كشف الحساب إلى حامل البطاقة عن طريق البريد العادي أو عن طريق الكشف الإلكتروني المبين في الحساب الخاص لحامل البطاقة على موقع البنك عبر شبكة الإنترنت، أو عبر أي وسيلة أخرى يختارها البنك.
 |
| * The Account Statement will be considered correct and binding on the Cardholder, and in case of any objection, the Cardholder must notify the Bank of such objection within thirty (30) days from the date of issuing the Account Statement. If no objection is received from the Cardholder within the prescribed period, the Cardholder shall be deemed to be in agreement of the Account Statement and no objection will be accepted late
 | * يعتبر كشف الحساب صحيحاً وملزماً لحامل البطاقة، وفي حال وجود أي اعتراض فينبغي على حامل البطاقة إشعار البنك به خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب، و في حال عدم تلقي البنك أي أشعار من حامل البطاقة خلال الميعاد المذكور فسيعتبر حامل البطاقة مقراً بصحة كشف الحساب، ولن يقبل منه بعد ذلك أي اعتراض.
 |
| **9.4 Repayment of Debit Balances** | **9.4 سداد الرصيد المدين** |
| * All financial obligations relating to the Card will become due and payable within twenty one (21) days from the date of issuing the Account Statement electronically
 | * تكون كافة الالتزامات المالية المتعلقة بالحد الائتماني مستحقة الأداء خلال واحد وعشرين (21) يوماً من تاريخ إصدار كشف الحساب إلكترونيا
 |
| * The Cardholder acknowledges and agrees to authorize the Bank, without the need for prior notice, to deduct any due and payable amounts from any funds available in any account belonging to the Cardholder with the Bank. The Bank will be entitled to utilize any collateral of the Cardholder with the Bank including any assets or invaluable materials or amounts deposited with the Bank for repayment of the indebtedness of the Cardholder, and without the need for prior notice to the Cardholder. Also, the Bank will be entitled to seize any credit balance in any other current or saving account or any term deposit or any other amounts with the Bank, even if such amounts were not held as collaterals.
 | * يقر حامل البطاقة بموافقته على تفويض البنك، ودون الحاجة إلى إشعار مسبق، بخصم أي مبالغ مستحقة على حامل البطاقة من أي مبالغ موجودة في أي حساب لحامل البطاقة لدى البنك، كما يحق للبنك أن يستعمل أي ضمان خاص بحامل البطاقة ويحتفظ به البنك بما في ذلك أصول أو مواد ذات قيمة أو مبالغ مالية مودعة لدى البنك لتسديد مديونية حامل البطاقة، ودون الحاجة إلى إشعار مسبق لحامل البطاقة، كما يحق للبنك أن يحجز أي رصيد في أي حساب جاري أو توفير أو وديعة لأجل أو مبالغ أخرى يحتفظ بها البنك حتى ولو لم تكن ضماناً.
 |
| * In case of partial payment against any amount due, the Bank will execute Tawarruq transaction/s according to the Tawarruq agreement concluded between the Bank and the Cardholder, and the Bank will be authorized to execute Tawarruq transaction/s without the need for prior authorization from the Cardholder for executing each single Tawarruq transaction.
 | * في حال عدم سداد المبالغ المستحقة بالكامل يقوم البنك بعملية تورق تنفيذاً لاتفاقية التورق التي أبرمها حامل البطاقة مع البنك، ويعتبر البنك مفوضاً بإجراء عملية التورق دون الحاجة إلى تفويض مسبق من حامل البطاقة قبل كل عملية تورق.
 |
| * In addition to the amount deposited in the Card account resulting from Tawarruq transaction, the Cardholder shall pay a monthly payment which is the minimum amount stated in the Card Account Statement, which represents the minimum amount to be accepted monthly before or upon the date set for payment.
 | * بالإضافة إلى المبلغ المودع في حساب البطاقة والناتج عن عملية التورق، فإن على حامل البطاقة سداد دفعة شهرية وهي المبلغ الأدنى الموضح في كشف حساب البطاقة، والذي يمثل أقل مبلغ يمكن قبوله شهرياً قبل أو عند حلول التاريخ المحدد للدفع.
 |
| * If the Cardholder delays payment of the minimum amount due and procrastinates, then the Bank is entitled to charge a delay penalty to cover expenses related to administrative claims, and any excess will go to charity purposes as advised by the Sharia Board of the Bank.
 | * إذا تأخر حامل البطاقة في سداد المبلغ الأدنى المستحق وذلك عن طريق المماطلة فيحق للبنك فرض غرامة التأخير لتغطية مصاريف المطالبة الإدارية، وما زاد عن ذلك فيصرف في وجوه الخير حسب توصية الهيئة الشرعية للبنك.
 |
| * If the Cardholder delays payment of minimum amount due for three (3) consecutive months, this will result in the following:
 | * إذا استمر تأخر حامل البطاقة في سداد المبلغ الأدنى المستحق لمدة ثلاثة (3) أشهر متتالية فيترتب على ذلك:
 |
| * Cancellation of the Card, and no new Card will be issued until the entire indebtedness is settled.
 | * إلغاء الحد الائتماني، ولن يتم إصدار حد ائتماني جديدة حتى يتم سداد كامل المديونية.
 |
| * The Bank has the right to recover any amounts from any of the travel card’s currency wallets.
 | * يحق للبنك استرداد أي مبالغ دائنة في أي من محافظ الخاصة بعملات البطاقة.
 |
| * The Cardholder may repay all due and payable amounts, in whole or in part, before the payment due date, and in case of amounts in excess of the due and payable amounts, they will be added to the available balance, and the Cardholder will not be entitled to claim any profits on such amounts.
 | * بإمكان حامل البطاقة سداد ما عليه كلياً أو جزئياً قبل حلول وقت السداد، وإذا كانت هنالك مبالغ تزيد عن المبالغ المستحقة فسوف تضاف إلى الرصيد المتوفر، ولا يحق لحامل البطاقة مطالبة البنك بأي أرباح عن هذه المبالغ.
 |
| * The Bank will be entitled to authorize a third party to collect the due and payable amounts, in whole or in part, from the Cardholder, and the latter shall bear all resulting costs, expenses and charges.
 | * يحق للبنك تفويض طرف ثالث بتحصيل المبالغ المستحقة (كلها أو بعضها) من حامل البطاقة، ويتحمل هذا الأخير كافة النفقات والرسوم والمصاريف الناجمة عن ذلك.
 |
| **9.5 Death and Bankruptcy** | **9.5 الوفاة والإفلاس** |
| * The bank is obligated to exempt the cardholder from the amounts claimed in the event of death or total disability that causes a permanent interruption from work and which results in the interruption of the cardholder’s salary, within a maximum period of thirty days from the date of receiving the relevant documents and returning what was deducted in excess from the date of death or proof of total disability, provided that the exemption is limited to the premiums due after the date of death or the date of proof of total disability
 | * يلتزم البنك بإعفاء حامل البطاقة من المبالغ المطالب بها في حال الوفاة او العجز الكلي الذي يتسبب بانقطاع دائم عن العمل ويترتب عليه انقطاع راتب حامل البطاقة، وذلك خلال مدة أقصاها ثلاثين يوما من تاريخ استلام المستندات ذات العلاقة وإعادة ما تم خصمة بالزيادة من تاريخ الوفاة او ثبوت العجز الكلي على ان يكون الاعفاء مقصور على الأقساط التي تستحق بعد تاريخ الوفاة او تاريخ ثبوت العجز الكلي
 |
| * The bank has the right to claim amounts in the exceptional cases that were mentioned in the individual collection controls
 | * يحق للبنك المطالبة بالمبالغ في الحالات الاستثنائية التي تم ذكرها في ضوابط تحصيل الافراد
 |
| **9.6 Cancellation of Travel pro Credit limit** | **9.6 إلغاء الحد الائتماني المرتبط بالسفر برو** |
| * The Bank shall have the right, at all times, to cancel the Credit limit with prior notice, and in this case, all outstanding amounts will become immediately due and payable.
 | * يحتفظ البنك لنفسه في جميع الأوقات بالحق في إلغاء الحد الائتماني بإشعار مسبق، وفي هذه الحالة يكون حامل البطاقة ملزماً بكافة المبالغ المتأخرة مستحقة الأداء وواجبة السداد فوراً.
 |
| * The Cardholder may request the cancellation of the Credit limit by contacting the and on such occurrence, all outstanding will become immediately due and payable.
 | * قد يطلب حامل البطاقة من جانبه إلغاء الحد الائتماني بإشعار هاتفي، وحال وقوع ذلك تصبح كافة المبالغ مستحقة الأداء وواجبة السداد فوراً.
 |
| * The cancellation of the Credit limit will have no adverse effect as to the affairs or transactions previously executed or pledged to be executed before that cancellation.
 | * إن إلغاء الحد الائتماني لن يكون له أي انعكاسات سلبية أو أثر على الأموال أو العمليات التي سبق وأن تمت أو تم التعهد بتنفيذها قبل هذا الإلغاء أو الإنهاء.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Declaration** | **إقرار** |
| * I hereby confirm that I have received, read, understood and accepted the Terms and Conditions of the Travel Pro from The Saudi Investment Bank
 | * أقر بأنني استلمت وقرأت وفهمت وقبلت الشروط والأحكام الخاصة السفر برو من البنك السعودي الاستثمار
 |
| * By submitting this application, I hereby declare and agree as follows:
 | * من خلال تقديم هذا الطلب، أصرح بإقراري على ما يلي:
 |
| * The details furnished in this application are true and correct to the best of my knowledge and belief. I am aware that I may be held liable if any of the information I have supplied to the Bank proves to be false, misleading or misrepresenting.
 | * أن التفاصيل المقدَّمة في هذا الطلب حقيقية وصحيحة حسب معرفتي واعتقادي. وإنني أعلم بأنني سأكون تحت طائلة المسؤولية إذا ثبت بأن أي من المعلومات التي زَوَّدت البنك بها زائفة أو مضللة أو تنطوي على تلفيق أو ادعاء كاذب.
 |
| * I am solely responsible for the validity and authenticity of all information I supply to the Bank whether, in person, in writing, by phone to the Bank’s Phone Banking, online through the Bank’s internet banking system or by any other means. The Bank may accept any information I have provided and/or will provide as current and valid information, that may be used for verification of my identity, authentication of my instructions to the Bank and/or other uses as the Bank deems fit.
 | * اتحمل لوحدي المسؤولية عن صحة ودقة جميع المعلومات التي أزوّد البنك بها سواءٌ شخصياً أو كتابةً أو عبر الهاتف إلى الهاتف المصرفي الخاص بالبنك أو مباشرة عبر النظام المصرفي بالإنترنت التابع للبنك أو بأي وسيلة أخرى. ويجوز للبنك أن يقبل أي معلومات قدمتها و/أو سأقدمها بمثابة معلومات حديثة وصحيحة ويمكن أن يتم استعمالها للتحقق من هويتي وتوثيق تعليماتي الموجهة إلى البنك و/أو أي استخدامات أخرى وفق ما يراه البنك ملائماً.
 |
| * I have authorized the Bank to enquire about my credit record with SIMAH, SAMA, or any other authority to obtain data and information to assess my credit rating and judge whether I am eligible to have credit card(s). I am aware that if my credit rating is not convincing to the Bank, my application will be rejected. Even in case of rejection of this application, the Bank will be entitled to make any further credit enquiries at any time convenient to it with SIMAH, SAMA, or any other authority (including my current employer or any future employer) to periodically re-evaluate my credit worthiness. The Bank may make any enquiry without the need to obtain my consent anew, and the Bank may issue credit card(s) based on the information and data received as a result from such enquiries.
 | * فوَّضت البنك بفحص سجلي الائتماني لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو البنك المركزي السعودي أو أي هيئة أخرى لغرض الحصول على معلومات وبيانات لتقييم ما إذا كنت أتمتع بملاءة مالية كافية لكي يقوم البنك بإصدار بطاقة/بطاقات لي. وأدرك بأنه في حال لم يكن وضعي الائتماني مقنعاً للبنك فسيتم رفض هذا الطلب. وحتى في حال رفض هذا الطلب، فسيكون من حق البنك الاستمرار في إجراء أي استقصاءات ضرورية في أي وقت يراه ملائماً للتحقق من وضعي الائتماني لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو البنك المركزي السعودي أو أي هيئة أخرى (بما في ذلك جهة عملي الحالية أو المستقبلية) لكي يتم إعادة تقييم ملاءتي المالية بصورة دورية. ويجوز للبنك إجراء استقصاءات بدون أي موافقة أخرى مني، ويجوز له أن يصدر لي بطاقة/بطاقات بناءً على المعلومات والبيانات التي حصل عليها من خلال تلك الاستقصاءات.
 |
| * I have authorized the Bank to register my information declared in this specimen, or set out in the Credit Card Agreement, and update, from time to time, such information during the validity of the Credit Card with SIMAH, SAMA, or any other authority in case that the Bank is required to do so by SAMA or under Saudi laws.
 | * فوّضت البنك بتسجيل معلوماتي المقدمة في هذا النموذج، أو التي سيتم تقديمها في اتفاقية البطاقة الائتمانية، وتحديث تلك المعلومات طوال مدة صلاحية البطاقة الائتمانية لدى الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة) أو البنك المركزي السعودي أو أي هيئة أخرى من وقت لآخر، إذا ألزمته بذلك البنك المركزي السعودية أو بموجب الأنظمة السعودية.
 |
| * I will supply the 4-digit PIN to carry out POS or ATM transactions anywhere in the world for my own financial safety and security. I will not share or disclose my PIN to anyone including any friends or family members (e.g., spouse, parents or children).
 | * سأقوم باستخدام الرقم السري المكون من أربع خانات لإجراء عمليات نقاط البيع أو أجهزة الصرف الآلي في أي مكان في العالم وذلك لأجل الحفاظ على الأمن المالي الخاص بي. ولن أشارك أو أفصح عن الرقم السري إلى أي شخص بما في ذلك أصدقائي أو أفراد عائلتي ( مثل الزوجة أو الوالدين أو الأبناء).
 |
| * I will maintain a valid mobile phone number capable of receiving SMS messages. I will always ensure that the mobile phone number I supply to the Bank is valid and up-to-date. I will immediately notify and update the Bank of any changes to my mobile phone number to ensure that my most recent mobile phone number is reflected on the Bank’s records. I am fully aware that having a valid mobile phone number will be required to carry out certain transactions, and that without it, I may not be able to complete certain transactions using the Card(s).
 | * سأتأكد من أن رقم هاتف جوال مفعل ويمكنه استلام الرسائل النصية القصيرة. وسأتأكد دوماً بأن رقم الهاتف الجوال الذي أزوِّده للبنك صحيحاً وحديثاً. وسأقوم فوراً بإشعار البنك واطلاعه بأحدث التغييرات في رقم هاتفي الجوال للتأكد من أن أحدث رقم هاتف جوال مدوّن في سجلات البنك. كما أنني على إلمام تام بأن وجود رقم هاتف جوال مفعل سيكون مطلوباً لتنفيذ عمليات معينة عبر الإنترنت حيث بدونه لن يكون بإمكاني إكمال بعض العمليات بواسطة الإنترنت باستخدام البطاقة/البطاقات.
 |
| * It is my sole responsibility to maintain the confidentiality of all security information related to this application, the Card(s), the PIN, Customer ID, any SMS sent to my mobile phone and/or any other security information provided to me by the Bank. I will immediately report any breach or accidental disclosure of any confidential or other security information. I will be liable for, and will indemnify the Bank against, any and all losses or damages resulting from such breach or disclosure of such confidential or other security information.
 | * سيكون من مسؤوليتي لوحدي الحفاظ على سرّية جميع المعلومات الأمنية المتعلقة بهذا الطلب وبالبطاقة/البطاقات وبالرقم السرّي ورقم تعريف العميل وأي رسالة نصية قصيرة ترسل إلى هاتفي الجوال و/أو أي معلومات أمنية أخرى يزودني البنك بها. سأقوم فوراً بالإبلاغ عن أي خرق أو إفشاء عرضي لأي معلومات سرّية أو معلومات أمنية أخرى، وسأكون مسؤولاً عن أي من وجميع الخسائر أو الأضرار الناتجة عن ذلك الخرق أو الإفشاء لتلك المعلومات السرّية أو المعلومات الأمنية الأخرى.
 |
| * I am aware that the Bank may approve or reject the application at its discretion, and to disclose how the Bank arrived at the decision, the criteria considered or methodology used. I am also aware that the Bank, at its sole discretion, may decide to issue me a Visa card or both irrespective of my preference for one or the other as indicated on the application.
 | * أدرك بأن البنك ربما يوافق على الطلب أو يرفضه وفق تقديره، ويكون البنك ملزماً بتوضيح طريقة توصله إلى قراره بالموافقة أو الرفض والمعايير التي اعتبرها أو الأسلوب الذي انتهجه في ذلك. كما أنني على عِلم بأن البنك -ووفق تقديره المطلق- ربما يقرر أن يصدر لي بطاقة/بطاقات "فيزا" أو كلاهما بصرف النظر عن تفضيلي لإحدى البطاقات أو الأخرى كما هو موضح في الطلب.
 |
| * The Bank has not promised me any particular credit limit or credit card(s) type, notwithstanding any interaction I have had with any representative of the Bank. I understand that the documents submitted with this application and the application are the sole property of The Saudi Investment Bank and under no circumstances will I have any right to request for their return.
 | * لم يقدم البنك لي وعداً بأي حد ائتماني أو أي نوع محدد للبطاقة/البطاقات الائتمانية، بغض النظر عن أي محادثات سابقة لي مع أي ممثل للبنك في هذا الخصوص. وأدرك بأن الوثائق المقدمة مع هذا الطلب وكذلك الطلب هما ملك للبنك السعودي للاستثمار وحده، ولن يكون لي تحت أي ظرف الحق بطلب إرجاعها لي.
 |
| * By signing this application, I acknowledge that I have read and agree with the Bank’s terms and conditions available on the Bank’s website at (www.saib.com.sa) I am aware that the first usage of the Card(s) and/or signing the reverse side of the Card(s) further indicates my agreement to abide by such terms and conditions.
 | * من خلال توقيعي على هذا الطلب، فإنني أقر بأنني قد قرأت شروط وأحكام البنك المبينة في موقع البنك على الإنترنت (www.saib.com.sa) ووافقت عليها. وأدرك بأن أول استعمال للبطاقة/البطاقات و/أو التوقيع على الجهة الخلفية للبطاقة/البطاقات يشكّل دلالة إضافية على التزامي بالتقيد بتلك الشروط والأحكام.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Customer Signature** | **توقيع العميل** |
| Name: | -- | الاسم : |
| Signature:  |  | التوقيع : |
| Date |  | التاريخ: |